



UNIVERSITÄT GRAZ
Institut für Theoretische und
Angewandte Translationswissenschaft



UNIVERSITY OF GRAZ
Center for Inter-American Studies



DÍAS DE LA RESISTENCIA INDÍGENA

Jornada de eventos del Colectivo por los Derechos de los Indígenas

INRICO - Asociación para fomentar los derechos de los pueblos indígenas y sus culturas

11. - 15. OCTUBRE 2024. - GRAZ

PROGRAMA



SPEKTRAL Lendkai 45, 8020 Graz

VIERNES 11.10.

17:00 APERTURA: REUNIÓN DE ASOCIACIONES

Creamos conexiones. **Indigenous Rights Collective** invita a las **asociaciones Earth Prayers, Base Graz y Kuriosia** a conocerse e intercambiar ideas. Una buena oportunidad para conocer al equipo y a los participantes en las Jornadas de Resistencia Indígena. **Alemán/Inglés/Español**



[INRICO](#)



[KURIOSIA](#)



[EARTH PRAYERS](#)



[BASE GRAZ](#)

19:00 CÍRCULO DE CANTO

En muchas culturas indígenas, el canto es un elemento central para fortalecer la comunidad y el alma. Experimentaremos en este círculo la fuerza especial que surge cuando cantamos juntos. Bajo la dirección de Florian Eibel, entonaremos canciones sencillas de todo el mundo. Está abierto a cualquier persona independientemente de su experiencia previa. Instrumentos musicales y aportes individuales son bienvenidos.



21:00 CONCIERTO: MÚSICA PARA UNIR A LOS PUEBLOS

EVA „ARGENTINA“ SCHILDER



Eva Schilder presenta su proyecto de música y cultura “Abrazo a las Culturas” en un concierto en español y alemán. Junto con músicos internacionales, la cantante difunde mensajes de solidaridad, paz y comunidad.

www.eva-argentina.com



En 92,6 MHz en Graz y en línea: live.helsinki.at

SÁBADO 12.10.

12:00 INDIGENOUS RIGHTS COLLECTIVE RADIO - 12 OCTUBRE PROGRAMA ESPECIAL

En este programa de dos horas, echamos un vistazo a las Jornadas de Resistencia Indígena 2024 y damos a conocer las claves del evento. Las contribuciones, de invitados locales y internacionales sientan las bases para una conversación sobre el significado actual del 12 de octubre y la resistencia indígena.

Moderación y Soporte Técnico:

Christina Korak und Manuel A. Galván

Invitadas:

Roberta Maierhofer
Marcela Torres Heredia
Ana Barón
Peninah Lesorogol



Fotos de Walther Moser

UNIVERSITÄTSZENTRUM WALL Mehrzwecksaal, planta baja

Merangasse 70, 8010 Graz

SÁBADO 12.10.



UNIVERSITÄT GRAZ
Institut für Theoretische und
Angewandte Translationswissenschaft



UNIVERSITY OF GRAZ
Center for Inter-American Studies



12 DE OCTUBRE - DÍA DE LA RESISTENCIA INDÍGENA

RECORDANDO:RESISTIENDO | REMEMBERING:RESISTING

La jornada principal de los días de la Resistencia Indígena se enmarca entre la investigación, el activismo y el arte. Está dedicada a los movimientos históricos de resistencia de las comunidades indígenas y muestra las amenazas actuales hacia los defensores de los derechos humanos indígenas, así como a su territorio.

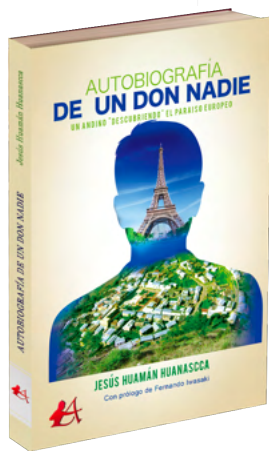
UNIVERSITÄTSZENTRUM WALL Mehrzwecksaal, planta baja

Merangasse 70, 8010 Graz

SÁBADO 12.10.

13:00 APERTURA

13:45 PRESENTACIÓN DEL LIBRO: AUTOBIOGRAFÍA DE UN DON NADIE JESÚS HUAMÁN



Jesús Huamán Huanassca nació en 1954 en un remoto pueblo de los Andes en el que se hablaba quechua. Solo aprendió español cuando fue a Lima a estudiar para poder ganarse la vida allí. Durante el día trabajaba como sirviente en casas de gente rica y por la noche estudiaba para ser profesor de matemáticas. En su autobiografía, Jesús describe su vida en Perú y los motivos que le llevaron a huir a Europa.

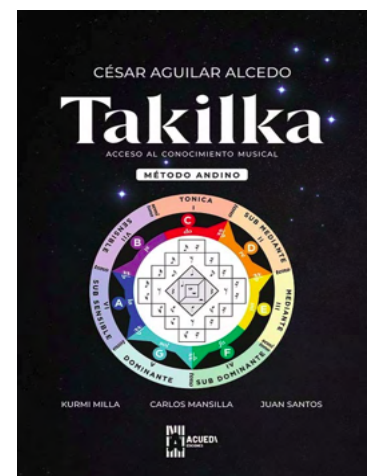
Español con interpretación al alemán

14:30 PRESENTACIÓN DEL LIBRO: TAKILKA

CÉSAR A. ALCEDO

Takilka es un método de educación musical basado en la semiótica prehispánica. Su teoría musical se entrelaza con los símbolos andinos de la Chakana o la Wiphala. El libro es adecuado tanto para niños como para adultos sin conocimientos previos de teoría musical y ofrece técnicas basadas en la geometría y los colores. También incluye pautas de composición e improvisación para músicos experimentados.

Español con interpretación al alemán



15:15 PAUSA

15:30 CONFERENCIA: 532 AÑOS DE RESISTENCIA EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

CHRISTIAN CWIK



La conferencia ofrece un repaso histórico de más de 500 años de resistencia y lucha indígena contra la invasión europea que comenzó en las Bahamas el 12 de octubre de 1492. A menudo se utiliza la narrativa de que los pueblos indígenas se sometieron voluntariamente a los colonizadores. Esta conferencia sitúa la resistencia de las culturas indígenas (que continúa hasta nuestros días), en el centro de la historia del Continente. El historiador Christian Cwik es profesor en la Universidad de Graz y miembro fundador de la Asociación de Investigación y Cultura para América Continental y el Caribe (KonaK).

Alemán

16:30 CONFERENCIA: LA RESISTENCIA MAPUCHE

NIBALDO VARGAS ARIAS

Nibaldo Vargas tuvo que huir de Chile exiliado con su familia en 1973, llegando así a Europa. Terminó un máster en Ciencias Sociales y lleva muchos años dedicándose a la lucha de resistencia de los mapuches y a la expulsión de su territorio en el sur de Chile. El Vortrag explica la brutal represión contra los activistas indígenas y la problemática actual de empresas nacionales e internacionales que reclaman territorios mapuches en la Araucanía. En la región se intenta recuperar tierras indígenas mediante la ocupación.



Alemán

17:30 PAUSA

17:45 CONCIERTO

JOSE QUIÑONES



José María Quiñones nació en Charata, Argentina. Desde muy joven tocó diversos géneros musicales, desde el chamamé al jazz, pasando por la cumbia, el rock y el folclore. Estudió composición y guitarra en Córdoba y trabajó como profesor de arte y música. Ahora vive en Austria y participa en iniciativas de apoyo y difusión de las raíces y legado indígena de la zona Mataco-Guaycurú, sobre todo en relación de la región donde nació y creció.

<https://img6268.wixsite.com/misitio>

18:45 PAUSA

19:00 CONFERENCIA PRINCIPAL: **ALIANZAS INDÍGENAS Y RESISTENCIA SOCIOPOLÍTICA**
MANUELA OMARI IMA & EDUARDO PICHILINGUE RAMOS

Los pueblos indígenas de la región amazónica llevan miles de años utilizando la alianza como figura política para hacer frente a las adversidades y conflictos que surgen en sus territorios. Esta conferencia muestra dos alianzas como ejemplos de resistencia indígena. Manuela Ima, fundadora de la organización de mujeres Waorani, cuenta cómo las mujeres luchan por alternativas a la extracción de petróleo y por la participación política. Eduardo Pichilingue, director regional de Cuencas Sagradas, explica cómo esta alianza de Perú y Ecuador desea proteger permanentemente más de 35 millones de hectáreas de selva tropical en las que viven 600 000 personas de más de 30 naciones o pueblos indígenas.

<https://amwae.org>



<https://cuencasagradas.org>

Español con interpretación al alemán

21:00 CONCIERTO

TUNKUY PACHA

La banda Tunkuy Pacha está formada por seis músicos que tocan melodías auténticas de los Andes, especialmente de Bolivia. Los sonidos del bombo, la zampoña, el charango, la kena y la guitarra llevan al público a las montañas y *llanos* del altiplano boliviano..



UNIVERSITÄTSZENTRUM WALL Mehrzwecksaal, planta baja,
Merangasse 70, 8010 Graz

TODO EL DÍA

INSTALACIÓN ARTÍSTICA

SÁBADO 12.10.

I AM RIVER, I AM LAND, NOW I KNOW

OBJETOS DE LA AMAZONIA Y DE LOS ARCHIVOS FAMILIARES, NOTAS DE CAMPO,
DIBUJOS, FOTOS Y COLLAGES

DANIELA BRASIL



Daniela Brasil investiga la traumática violencia colonial y estructural que ha creado y sigue marcando a Brasil como país, y la enlaza con su propia biografía familiar. Su instalación: I am River, I am Land, now I know «Soy río, soy tierra, ahora lo sé», es un diario abierto de un viaje de aprendizaje. Daniela es conservadora en el Graz Museum, profesora en el Instituto de Antropología Cultural/Universidad de Graz, miembro de Daily Rhythms Collective, de Ecovercities Alliance y del consejo asesor del Centro de Arte Contemporáneo <rotor>.

<https://www.koenigbrasil.net>

UNIVERSITÄTSZENTRUM WALL Mehrzwecksaal, planta baja,
Merangasse 70, 8010 Graz

TODO EL DÍA

INSTALACIÓN ARTÍSTICA

SÁBADO 12.10.

CÍRCULO DE SUEÑOS

NAYARI CASTILLO UND CONSUELO MENDEZ



Las artistas venezolanas Nayari y Consuelo, madre e hija, rememoran los conocimientos que aprendieron de sus antepasados wayuú y ofrecen un espacio para el intercambio de sueños y percepciones sobre los procesos colectivos de curación.

UNIVERSITÄTSZENTRUM WALL Mehrzwecksaal, planta baja,

Merangasse 70, 8010 Graz

TODO EL DÍA

DOMINGO 13.10.

FOTO INSTALACIÓN

MARA LEA HOHN

con Muisca Community und Mesa Usmeka Usme, Orto Semirurali Bolzano, INRICO, Rotor Centre for Contemporary Art Graz, Kollektiv Heimatgärten Nürnberg, YMCA Revuca, Green School Jelsava, Sozialzentrum „Jordán“ y Roma Association Jelsava.



Una construcción comunitaria de la Paca fortalece el empoderamiento local y promueve la práctica responsable de la descomposición biológica de residuos orgánicos. Se trata de un antiguo método tradicional de fermentación y es una herramienta para la restauración de la justicia ambiental desde Bogotá (Colombia). Es practicado por activistas ambientales e inspirado en una técnica de compostaje ampliamente difundida por las comunidades indígenas del Amazonas.

La instalación fotográfica muestra documentos de proyectos y performances de "Paca" de los años 2021-2024, que la artista y activista Mara Lea Hohn ha realizado en Italia, Austria, Alemania y Eslovaquia con diferentes grupos, a partir de un proyecto de cooperación con comunidades indígenas y activistas ambientales en Colombia.

16:30 LECTURA/TALLER: UN VIAJE IMAGINARIO AL AMAZONAS

DANIELA BRASIL

El taller lleva a los niños a un viaje imaginario a la selva amazónica. Los participantes siguen la historia de Olivia, una niña que vive en una gran ciudad brasileña y es invitada por su abuela a visitar a unos viejos amigos. Es una aventura nueva y emocionante. Olivia no sabe qué meter en su maleta ni qué llevar. La abuela la invita a abrir su corazón y visitar a la gente de la selva, que vive en un mundo diferente al suyo, interactuando con animales y plantas. Olivia descubre cómo se duerme en una hamaca, cómo bañarse en el río, cómo se recoge fruta en la selva, escucha las historias del chamán y se divierte con juegos indígenas. En el taller, los niños siguen a Olivia en su viaje y expresan artísticamente sus experiencias en forma de dibujos.

Duración: una hora y media

Edad recomendada: 6-12 años

Alemán/Portugués





SEDDWELL CENTER,
Dreihackengasse 32, 8020 Graz

DOMINGO 13.10.

10:00 CEREMONIA PARA LA PAZ Y LA UNIDAD

Las ceremonias y los rituales son una parte esencial de las culturas indígenas. En esta ceremonia, la curandera Mariana Aravales ofrece la oportunidad de conocer estas técnicas culturales. En ella se experimentarán sentimientos encontrados mediante el uso del elemento del agua para procesar sentimientos de culpa, resentimiento y odio, tanto a nivel individual como global. Se anunciará el punto de encuentro exacto.

Español/Alemán

Es necesario registrarse: contact@inrico.at



13:00 REFRIGERIO E INTERCAMBIO

14:30 CONCIERTO DE ARPA



Jesús Huamán nació en un pueblo remoto de los Andes peruanos. Un lugar donde se forman arpistas e instrumentistas, y donde él aprendió a tocar el arpa criolla solo escuchándola y experimentando. A lo largo de su vida, viajó varias veces por Sudamérica con grupos de danza incaicos peruanos. En 1992, viajó por primera vez a Europa continental y tocó en el festival de verano de Francia y en la conmemoración del 500 aniversario de la resistencia indígena. En su repertorio se encuentran tanto melodías latinoamericanas como composiciones propias.

JESUS HUAMÁN HUANASCA

15:30 PRESENTACIÓN: THE SAMBURU PEOPLE

PENINAH LESOROGOL

Peninah Lesorogol es una mujer indígena samburu. Creció en Naiborkeju, un pueblo en el norte de Kenia, en el Gran Valle del Rift. Fue una de las primeras mujeres de su comunidad que fue a la universidad y ahora dirige proyectos que ayudan a las mujeres samburu a través de la producción de artesanía tradicional y promueven la seguridad alimentaria. Nos hablará de su comunidad indígena y de sus proyectos actuales, en particular del proyecto SBS Agroforestry.

Inglés



16:30 PERCUSSION-WORKSHOP EN EL PARQUE: EL CAJÓN

WILBERT AYMA



Los cajones se fabricaban originalmente con cajas de transporte de pescado o naranjas, que los esclavos africanos utilizaban como sustituto de sus tambores tradicionales. Los tambores tenían muchas funciones importantes en la vida de la comunidad. Hoy en día, los cajones no solo se fabrican en Perú y Cuba, sino en todo el mundo. La construcción típica afroperuana, con el plato de percusión atornillado sin apretar, se ha ampliado recientemente para incluir un mecanismo de enganche.

Alemán/Español

Es necesario inscribirse: contact@inrico.at

**SEDDWELL CENTER,
Dreihackengasse 32, 8020 Graz**

TODO EL DÍA

DOMINGO 13.10.

FOTO INSTALACIÓN

MARA LEA HOHN

con Muisca Community und Mesa Usmeka Usme, Orto Semirurali Bolzano, INRICO, Rotor Centre for Contemporary Art Graz, Kollektiv Heimatgärten Nürnberg, YMCA Revuca, Green School Jelsava, Sozialzentrum „Jordán“ y Roma Association Jelsava.



Una construcción comunitaria de la Paca fortalece el empoderamiento local y promueve la práctica responsable de la descomposición biológica de residuos orgánicos. Se trata de un antiguo método tradicional de fermentación y es una herramienta para la restauración de la justicia ambiental desde Bogotá (Colombia). Es practicado por activistas ambientales e inspirado en una técnica de compostaje ampliamente difundida por las comunidades indígenas del Amazonas.

La instalación fotográfica muestra documentos de proyectos y performances de "Paca" de los años 2021-2024, que la artista y activista Mara Lea Hohn ha realizado en Italia, Austria, Alemania y Eslovaquia con diferentes grupos, a partir de un proyecto de cooperación con comunidades indígenas y activistas ambientales en Colombia.

VOLKSKUNDEMUSEUM FOYER

Paulustorgasse 11-13a, 8010 Graz



UNIVERSITÄT GRAZ
Institut für Theoretische und
Angewandte Translationswissenschaft



LUNES 14.10.



19:00 LECTURA Y DEBATE:

LOS PUEBLOS INDÍGENAS EN AISLAMIENTO Y EL DERECHO A LA AUTODETERMINACIÓN

CHRISTINA KORAK, MANUELA OMARI IMA & EDUARDO PICHILINGUE RAMOS



Unos 200 pueblos de todo el mundo viven en aislamiento y rechazan cualquier contacto con la sociedad moderna. La inspiración de Christina Korak de promover la autodeterminación de los pueblos indígenas la llevó a escribir el libro «Interpretando al Jaguar. Uso de la lengua y derechos de los Waorani de Ecuador». Manuela Ima, la

Lideresa de los Waorani, lucha desde hace décadas contra la extracción de petróleo y la deforestación de su territorio en Ecuador. En esta región se han observado repetidamente grupos de Waorani que viven aislados. Desde hace 25 años, Eduardo Pichilingue lucha por el derecho a la autonomía, la autodeterminación y en contra el contacto forzado de los pueblos indígenas en la región amazónica de Perú y Ecuador. Bajo el lema «Resistencia al descubrimiento», hablan de la importancia de reconocer la existencia de los pueblos indígenas que viven en aislamiento y sus derechos.

Español con interpretación al alemán

UNIVERSITÄTSZENTRUM WALL
Merangasse 70/1, Raum 1.010, 8010 Graz

MARTES 15.10.

13:00 CONFERENCIA INTERACTIVA: LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA ANA BARÓN

Aunque actualmente existen fuertes movimientos de re-indigenización, los Muisca han sufrido una profunda colonización. Actualmente, la lengua de los muisca sólo se habla por unas pocas personas. La conferencia tratará estos temas, pero también analizará la situación de los grupos indígenas de otras regiones de Colombia, como la Sierra Nevada de Santa Marta, las tierras bajas de los Llanos Orientales y la Amazonia. Ana Barón tiene raíces indígenas (muisca y de otros pueblos) y europeas. Realizó su licenciatura y maestría en Lenguas Extranjeras Aplicadas en Francia.



Alemán

14:30 PELÍCULA Y CHARLA CON EL DIRECTOR: ASÍ ERA CÉSAR AGUILAR

Este documental trata sobre los supervivientes de la guerra civil en Perú entre 1980 y 2000 se basa en la resistencia contra las hordas de terror que libraron cuando eran niños y jóvenes. Al mismo tiempo, revela la situación actual, dominada por sentimientos de vulnerabilidad, olvido e indiferencia en una sociedad olvidadiza y profundamente racista.



Duración: 15 minutos;

Idioma: español con subtítulos en inglés

15:00 PELÍCULA Y CHARLA CON EL DIRECTOR: TITICACA, ENTRE EL ORO Y EL MERCURIO

HEEDER SOTO



El documental muestra la destrucción del lago más alto del mundo, "El Titicaca", por la extracción de oro y los vertidos de aguas residuales. Esta contaminación ambiental provoca graves problemas sociales como conflictos, pobreza y la Trata de personas. La película muestra los efectos en los ríos afectados entre Perú y Bolivia y en lugares como La Rinconada, donde el tráfico de personas y la contaminación ambiental son particularmente graves. La indígena Lideresa Maruja Inquilla lucha contra estas condiciones para proteger su comunidad y el lago.

Duración: 1,5 horas

Idioma: español con subtítulos en alemán

17:00 CONFERENCIA: INSTRUMENTOS PRECOLONIALES Y COSMOVISIÓN DE LOS AYMARA

MANUEL LIENDO

Esta conferencia está dedicada a los instrumentos precoloniales de los aymaras, que se encuentran principalmente en las regiones andinas de Bolivia, Perú y Chile, y a sus vínculos con la historia y la Cosmovisión Aymara. El papel de instrumentos como los Sikus (Zampoñas), las Tarkas, los Moseños y los Bombo en contextos rituales y cotidianos, así como las prácticas transculturales y las estructuras sociales asociadas a la música, se explican en su contexto actual.



Alemán / Español

18:00 CONFERENCIA: TRADUCIR A LOS AMERINDIOS COMO RESPETUOSOS CON LA NATURALEZA: UN CASO ANDINO DE COSMOPOLITISMO

JUAN RIVERA



Esta conferencia trata la investigación de campo llevada a cabo durante muchos años en la población quechuahablante Cañaris del norte de Perú (Lambayeque). Estudia la marginación de este grupo a pesar de su ubicación en las bien investigadas tierras altas y aborda las razones históricas de esta invisibilidad. También explora la traducción de los cañaris en su sentido antropológico de representación a la luz de los desafíos contemporáneos como la mercantilización de su patrimonio cultural, las acusaciones de terrorismo y la estigmatización. Junto a

esto, se escudriña críticamente la mistificación impuesta de su cultura por actores nacionales y globales y se muestra cómo los Cañaris responden a esto a través de rituales religiosos basados en la tierra.

Inglés

19:30 TALLER Y CONCIERTO FINAL

SIKUS & TARKAS

Los sikus y las tarkas son instrumentos de viento especiales del altiplano peruano-boliviano que se originaron hace miles de años entre los aymaras que habitaban principalmente las zonas del oeste de Bolivia, el sur de Perú y el norte de Chile. Estos instrumentos musicales precolombinos se tocan a menudo durante ceremonias, celebraciones tradicionales y desfiles. Sus cantos promueven una vida digna en armonía con las plantas, los animales y los elementos de la naturaleza. El taller y la actuación musical estarán dirigidos por los representantes del Círculo de Estudios Abya Yala: Manuel J'acha Liendo y José Luis Salazar.



Alemán/Español

COORGANIZADORES

UNIVERSITÄT GRAZ

Institut für Theoretische und
Angewandte Translationswissenschaft



UNIVERSITY OF GRAZ

Center for Inter-American Studies



PATROCINADORES Y COLABORADORES





SE BUSCAN MÁS PATROCINADORES/COOPERADORES